

Die Linguistischen Berichte erscheinen sechsmal im Jahr

Abonnementpreise:

| | | |
|----------------------------------|-----------|---------------------------------|
| Jahresabonnement 1984 | DM 108,— | jeweils zuzüglich Versandkosten |
| Zweijahresabonnement (1984/85) | DM 195,— | |
| Jahresabonnement priv. | DM 64,—x | |
| Zweijahresabonnement priv. | DM 115,—x | |
| Einzelheftpreis | DM 19,— | |
| jeweils incl. 7 % Mehrwertsteuer | | |

x = Vorzugspreis für private Leser, die auf einem Revers unterschreiben, daß sie die Zeitschrift ausschließlich für ihren persönlichen Gebrauch beziehen (Lieferung und Rechnung nur an Privatadresse).

Bei Abbestellungen gilt eine Kündigungsfrist von 6 Wochen vor Jahresende.

Alle *redaktionellen* Zuschriften und Sendungen erbitten wir nur an die verantwortliche Redaktion der Linguistischen Berichte, D-775 Konstanz, Postfach 5560, Universität Fachbereich Sprachwissenschaft.

© 1984 Westdeutscher Verlag GmbH, Opladen

Bestellcoupon

An den
Westdeutschen Verlag GmbH
Abtlg. Vertrieb
Postfach 5829

6200 Wiesbaden 1

Ich (wir) bestelle(n) hiermit gemäß der obigen Bezugsbedingungen ein
 Jahresabonnement Zweijahresabonnement
der **Linguistischen Berichte**.

Privaten Lesern wird der Vorzugspreis berechnet, wenn Sie auf einem beigelegten Revers versichern, daß Sie die Zeitschrift ausschließlich für Ihren persönlichen Gebrauch beziehen.

Ich (wir) bitte(n) um ein
 kostenloses Probeheft.

Name: _____

Straße: _____

PLZ/Ort: _____

Datum/Unterschrift: _____

Rechtlicher Hinweis: Der Besteller erhält vom Verlag umgehend eine Fotokopie dieser Bestellung. Der Auftrag kann dann innerhalb einer Woche nach Erhalt der Kopie noch schriftlich widerrufen werden. Zur Wahrung dieser Frist genügt das rechtzeitige Absenden einer entsprechenden Mitteilung an den Verlag.

Unterschrift des Bestellers (als Bestätigung)

Sonderdruck aus

Linguistische Berichte

Forschung Information Diskussion

Westdeutscher Verlag

Linguistische Berichte

Forschung Information Diskussion

Herausgegeben

In Zusammenarbeit mit mehreren sprachwissenschaftlichen
Instituten und Seminaren anderer Disziplinen
von Professor Dr. Peter Hartmann (†), Konstanz

Verantwortliche Redaktion

Professor Dr. Peter E. Pause
Professor Dr. Arnim von Stechow
Universität Konstanz
Fachbereich Sprachwissenschaft
Postfach 5560, D-7750 Konstanz

Teilredaktion: SOZIOLINGUISTIK UND SPRACHERWERB

Professor Dr. Norbert Dittmar
Fachbereich 16 – Germanistik
Freie Universität Berlin
Habelschwerdter Allee 45, D-1000 Berlin 33

Teilredaktion: SCHULE UND ANWENDUNG

Professor Dr. Siegfried Jäger
Gesamthochschule Duisburg
Fachbereich 3
Lotharstr. 65, 4100 Duisburg 1

Teilredaktion: LB-Info

Professor Dr. Herwig Krenn
Romanisches Seminar der Ruhr-Universität Bochum
D-463 Bochum
Klaus Müllner
Behringstr. 8, Postfach 2151, 6233 Kelkheim

Westdeutscher Verlag

“There has been as yet, unfortunately, too much separation between what
may be called generative philology ... and historical philology ...”

Die Grenzen des guten Geschmacks dürfte er jedoch überschritten haben, als er
– sicher ohne Hintergedanken – dieses Sprüchlein zum Besten gibt:

“Come uppe, Whitefoot, come uppe, Lightfoot,
Come uppe, Jetty, rise and follow,
Jetty, to the milking shed.”

Bekanntlich sind neuere Versuche gescheitert, Vorformen des “Generative Enterprise” in der Alten Welt zu finden, nachdem es seinen endgültigen Erfolg zugunsten von Neuengland aus gestartet hatte. Aus heutiger Sicht lag es zugegebenermaßen nahe, nach seinen Wurzeln zunächst in Frankreich, Holland und Schweden zu suchen. Aber Descartes, wiewohl er sich in diesen Ländern aufhielt (mit welchen Folgen für ihn, ist bekannt!), war einfach nicht der geeignete Ahnherr. Auch wenn das Bild unseres Entrepreneurs aus Old England noch manchem etwas dunkel scheinen mag, verdiente es – nach allem, was wir jetzt schon sehen können – viel eher, in der Walhalla des “Generative Enterprise” aufgehängt zu werden. Ersatzweise wird sich wohl auch eine Büste zum Aufstellen finden lassen.

Wer war's?

Der britische Anthropologe Edward Burnett Tylor. Die Zitate sind aus Band I seines Buches *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, [ab 2. Auflage wieder: Language,] Art, and Custom* (London: John Murray). Sein Photo entstammt dem Buch *Culture in Comparative and Evolutionary Perspective: E. B. Tylor and the Making of Primitive Culture* (Berlin: Reimer, 1980) von Joan Leopold, der trotz intensiver Einflußforschung der generative Zusammenhang merkwürdigerweise nicht aufgefallen ist.

Bibliographie

GENDER IN GERMAN: A BIBLIOGRAPHY

Greville G. Corbett, University of Surrey

German gender has long been considered problematic. Noehden (1830: 119) wrote:

It is an unfortunate circumstance, that this part of Grammar [gender – GGC], which is so important and necessary, for correctness of speech, should be so little encompassed by general laws, as it actually is, in the German language. The rules are very few, while the exceptions, and irregularities, are exceedingly numerous.

Noehden goes on to give several rules for determining the gender of nouns, followed by speculations as to how the system arose. More recently, in an often quoted remark, Bloomfield (1933: 280) claimed that:

'There seems to be no practical criterion by which the gender of a noun in German, French, or Latin could be determined...'

However, convincing accounts of gender assignment in French have been offered by Mel'čuk (1974/1958) and independently by Tucker, Lambert & Rigault (1977). This makes the study of German gender particularly important and interesting.¹ While German gender appears more complex than French gender, recent analyses have gone a long way towards establishing practical criteria for gender assignment. Several studies have been carried out on the gender of loanwords; these have a special value, since each new loanword can be seen as an experiment which helps to confirm or modify our view of the gender assignment system. In view of the interest of the topic and of the fact that publications are scattered across a range of outlets from theoretical linguistics to the teaching of German, it seemed sensible to gather as many as possible together in a bibliography.² Rich sources of references are the monographs by Wienold (1967) and Gregor (1983). (A fine general bibliography on gender is to be found in Claudi 1985.) The present bibliography

is restricted to grammatical gender; for the considerable literature on sex in language the reader is referred to Froitzheim & Simons (1981) and Pusch (1984). In the interests of completeness, some items have been included which I have not seen; occasionally, for this reason, details may be lacking. The standard grammars of German, which naturally include sections on gender, have not been listed.

Bibliography

- Altmann, G. & Raettig, V. (1973), „Genus und Wortauslaut im Deutschen.“ *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 26, 297–303.
- Anderson, A. (1960), „Das Fremdwort und sein Geschlecht.“ *Sprachspiegel* 16, 103–105.
- Arndt, W. W. (1970), „Nonrandom assignment of loanwords: German noun gender.“ *Word* 26, 244–253.
- Aron, A. W. (1930), „The gender of English loan-words in colloquial American German.“ In: Hatfield, J. T., Leopold, W. & Zieglschmid, A. J. F. (eds) *Curme Volume of Linguistic Studies (=Language Monographs VII)*, 11–28. Baltimore: Waverly Press.
- Baltiner, O. (1984), „The comprehension of grammatical and natural gender: a cross-linguistic experiment.“ *Linguistics* 22, 831–856.
- Bauch, H.-J. (1971), „Zum Informationsgehalt der Kategorie Genus im Deutschen, Englischen und Polnischen.“ *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock* 20 (Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe H. 6), 411–418.
- *Bloomfield, L. (1933), *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.³
- Blumer, J. (1890–91), „Zum Geschlechtswandel der Lehn- und Fremdwörter im Hochdeutschen.“ 24. Jahres-Bericht der Communal-Ober-Realschule in Leitmeritz, 4–84. Leitmeritz: Selbstverlag.
- Brinkmann, H. (1954), „Zum grammatischen Geschlecht im Deutschen.“ In: *Festschrift für Emil Öhmann (=Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Series B, 84)*, 371–428. Helsinki.
- Buffington, A. F. (1941), „English loanwords in Pennsylvania German.“ In: Nolte, F. O. et al. (eds) *Studies in Honor of Albrecht Walz*, 66–85. Lancaster: Lancaster Press.
- Bynon, T. (1977), *Historical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. [pp. 230–231].
- Carstensen, B. (1980a), „The gender of English loan-words in German.“ *Studia Anglica Posnaniensia* 12, 3–25.
- Carstensen, B. (1980b), „Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen.“ in: Viereck, W. (ed.) *Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche: Studies on the influence of the English language on German (Tübinger Beiträge zur Linguistik 132)*, 37–75. Tübingen: Narr.

- *Claudi, U. (1985), Zur Entstehung von Genussystemen: Überlegungen zu einigen theoretischen Aspekten, verbunden mit einer Fallstudie des Zande: Mit einer Bibliographie und einer Karte. Hamburg: Buske.
- Clyne, M. G. (1969), „Inhalt, Klangassoziation und Genus in der deutschen Sprache bei Ein- und Zweisprachigen.“ *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 22, no. 3, 218–224.
- Dahl, E.-S. (1961), „Zur Frage des Geschlechtswechsels und der Doppelgeschlechtigkeit im neueren mecklenburgischen Niederdeutschen.“ *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (Halle)* 83, 195–204.
- Deutschbein, M. (1937), „Der Sinn des germanischen Neutrums.“ *Dichtung und Volkstum. Euphorion (Neue Folge, Stuttgart)* 38, 401–418.
- Fisiak, J. (1975), „Some remarks concerning the noun gender assignment of loanwords.“ *Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique* 33, 59–63.
- Florer, W. W. (1900), „Gender change from Middle High German to Luther, as seen in the 1545 edition of the Bible.“ *Publications of the Modern Language Association of America* 15, 442–491.
- *Froitzheim, C. & Simons, B. (1981), *Sprache und Geschlecht: Bibliographie. II. (Series B, paper no. 72).* Linguistic Agency University of Trier.
- Ganz, P. F. (1950), *The gender of English loanwords in German: An historical study.* M. A. thesis, University of London.
- Geerts, G. (1975), „Het genus van engelse leeworden in het Duits en in het Nederlands.“ In: Jansen-Sieben, R. et al. (eds) *Spel van Zinnen. Album A. van Loey*, 115–123. Bruxelles: Editions de l'Université.
- Gilbert, G. G. (1965), „English Loanwords in the German of Fredericksburg, Texas.“ *American Speech* 40, 102–112.
- Gregor, B. (1983), *Genuszuordnung: Das Genus englischer Lehnwörter im Deutschen.* Tübingen: Niemeyer [reviewed by B. Carstensen, *Anglia* 103 (1983) 133–137; and by M. Clyne, *Australian Journal of Linguistics* 3 (1983) 299–300].
- Havers, W. (1960), „Zur Lehre vom Genus.“ *Die Sprache* 6, 151–155.
- Hennig, J. (1963), „Zum grammatischen Geschlecht englischer Sachbezeichnungen im Deutschen.“ *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* 19, 54–63.
- Hennig, J. (1967), „Zum grammatischen Geschlecht englischer Sachbezeichnungen im Deutschen.“ *Zeitschrift für deutsche Sprache* 23, 114–115.
- Hieble, J. (1958), „Foreign nouns in German.“ *The German Quarterly* 31, 269–271.
- Hoffmann, W. (1977), „The gender of English loan substantives in Danube Swabian.“ In: Di Pietro, R. J. & Blansitt, E. L. (eds) *The Third Lacus Forum 1976*, 173–183. Columbia: Hornbeam.
- Hoffstätter, P. (1963), „Über sprachliche Bestimmungsleistungen: Das Problem des grammatikalischen Geschlechts von Sonne und Mond.“ *Zeitschrift für experimentelle und angewandte Psychologie* 10, 91–108.
- Holzgraefe, W. (1908), *Das grammatische Geschlecht der Fremdwörter und fremden Wörter im heutigen Sprachgebrauch (Beilage zum Bericht über das 74. Schuljahr des Realgymnasiums des Johannaueums zu Hamburg).* Hamburg: Selbstverlag.
- Ivanova, L. (1985), *Zum Genussystem des Deutschen und des Bulgarischen.* Dissertation, Friedrich-Schiller-Universität Jena.
- Jarnatowskaja, V. E. (1968), „Die Kategorie des Genus der Substantive im System der deutschen Gegenwartssprache.“ *Deutsch als Fremdsprache* 5, 213–219.
- Köpcke, K.-M. (1981), *Die Systemhaftigkeit in der Genuszuweisung zu den einsilbigen Nomen in der deutschen Gegenwartssprache.* Dissertation, University of Hamburg. [Revised version published as Köpcke (1982).]
- Köpcke, K.-M. (1982), *Untersuchungen zum Genussystem der deutschen Gegenwartssprache (Linguistische Arbeiten 122).* Tübingen: Niemeyer.
- Köpcke, K.-M. & Zubin, D. (1983), „Die kognitive Organisation der Genuszuweisung zu den einsilbigen Nomen der deutschen Gegenwartssprache.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 11, 166–182.
- Köpcke, K.-M. & Zubin, D. A. (1984), „Sechs Prinzipien für die Genuszuweisung im Deutschen: Ein Beitrag zur natürlichen Klassifikation.“ *Linguistische Berichte* 93, 26–50.
- Kern-Rousselle, R. (1973), „Zur Genusbestimmung der Wörter auf -(i)(k)el.“ *Sprachspiegel* 29, 75–79.
- Kunze, K. (1976), „Geographie des Genus in Flurnamen. 13 Karten zur historischen Binnengliederung des Alemannischen.“ In: *Alemannica: Landeskundige Beiträge: Festschrift für Bruno Boesch zum 65. Geburtstag.* Alemannisches Jahrbuch 1973/75. 157–185. Buhl/Baden: Konkordia.
- Lang, A. (1976), „The semantic base of gender in German.“ *Lingua* 40, 55–68.
- Lipczuk, R. (1974), „Das Genus der aus dem Englischen und Französischen entlehnten Substantive in der deutschen Sportlexik.“ *Acta Universitatis Nicolai Copernici. Filologia Germańska I. Nauki Humanistyczne-Społeczne* 64, 33–47.
- Maratsos, M. P. (1979), „Learning how and when to use pronouns and determiners.“ In: Fletcher, P. & Garman, M. (eds) *Language Acquisition: Studies in first language development.* 225–240. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martin, H. (1977), „Zum Geschlecht englischer Wörter im Auslandsdeutschen: Hinweis auf eine kanadische Spielart.“ *Muttersprache* 87, 321–325.
- *Mel'čuk, I. A. (1974), „Statistics and the relationship between the gender of French nouns and their endings.“ In: Rozenvejk, V. Ju. (ed.) *Essays on Lexical Semantics, I.* 11–42. Stockholm: Skriptor. [First published in Russian in *Bjulleten' ob' edinenija po problemam mašinogo perevoda* 1958, 7, 13–40].
- Michels, V. (1889), *Zum Wechsel des Nominalgeschlechts im Deutschen: I.* Strasbourg.
- Michels, V. (1891), „Zur Beurteilung von Jacob Grimm's Ansicht über das grammatische Geschlecht.“ *Germania* 36, 121–136.

- Mills, A. E. (1984), *The Acquisition of Gender in English and German*. Habilitationsschrift, Universität Tübingen. [revised version to appear as Mills forthcoming].
- Mills, A. E. (1985), "Acquisition of the natural gender rule in English and German". In: Fletcher, P. & Garman, M. (eds) *Child Language Seminar Papers 1985*. 41–64. Department of Linguistic Science, University of Reading.
- Mills, A. E. (forthcoming), *The Acquisition of Gender: a study of English and German*. Springer.
- Müller, E. H. (1943), "Theories concerning the origin of the grammatical gender in German." *The German Quarterly* 16, 90–98.
- Neumann, W. (1967), „Notizen zur Genusbestimmung der deutschen Substantive und zur Definition des Wortes.“ *Deutsch als Fremdsprache* 4, no. 1, 16–22.
- Noehden, G. H. (1830), *A Grammar of the German Language*. 6th edition. London: printed for Longman, Rees, Orme, Brown and Green; Boosey and Sons; J. Booth; J. Booker; Dulau and Co.; Simpkin and Marshall; Black, Young and Young; Treutel and Wurtz; and W. J. and J. Maynard. [pp.119–137, 460].
- Öhmann, E. (1966), „Die Entwicklung des grammatischen Geschlechts im Niederländischen und Niederdeutschen.“ *Zeitschrift für deutsche Sprache* 21, 131–145.
- Öhmann, E. (1968), „Genusbeeinflussung von Substantiven durch eine fremde Sprache.“ *Annales Academiae Scientiarum Fennicae ser. B*, tom. 153, 1–20.
- Oksaar, E. (1968), „Zu den Genusmorphemen bei Nomina Agentis.“ *Stockholm Studies in Modern Philology* 3, 173–184.
- Oswald, J. H. (1866), *Das grammatische Geschlecht und seine sprachliche Bedeutung*. Paderborn: Jungfermann.
- Paul, P. (1972), "How do loan words from English get their German gender?" *Queensland Studies in German Language and Literature* 1, 47–61.
- Plank, F. (1985), „Movierung mittels Präfix – warum nicht? (Beiträge zur Vererbungslehre, 2).“ *Linguistische Berichte* 97, 252–260.
- Plank, F. (forthcoming), „Das Genus der deutschen Ge-Substantive und Verwandtes. (Beiträge zur Vererbungslehre, 1).“ To appear in: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 38.
- Polzin, A. (1903), *Geschlechtswandel der Substantiva im Deutschen (mit Einschluss der Lehn- und Fremdworte)*. Hildesheim: Gerstenberg. [Reviewed by C. B. Wilson in *Journal of English and Germanic Philology* 5 (1905) 553–557].
- *Pusch, L. F. (1984), *Das Deutsche als Männersprache*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Reed, C. A. (1942), "The gender of English loan words in Pennsylvania German." *American Speech* 17, 25–29.
- Rogers, M. (forthcoming), "Learners' difficulties with grammatical gender in German as a foreign language." To appear in: *Applied Linguistics*.
- Rosenthal, D. (1973), „Der Wert des Genuswechsels für die Dialektgeographie, kritisch untersucht am Beispiel von hd. *Bach* und nd. *Beck, Beek(e)*.“ *Niederdeutsche Mitteilungen* 29, 128–152.
- Sachs, E. (1953), "The gender of English loan words in the German of recent immigrants." *American Speech* 28, 256–270.
- Schach, P. (1951), "Semantic borrowing in Pennsylvania German." *American Speech* 26, 257–267.
- Schlick, W. (1984), „Die Kriterien für die deutsche Genuszuweisung bei substantivischen Anglizismen.“ *The German Quarterly* 57, 402–431.
- Schlick, W. (1985), „,Diese verflixte englische Geschlechtslosigkeit!‘ Zur deutschen Genuszuweisung bei neueren Lehnsubstantiven aus dem Englischen.“ *Muttersprache* 95, 193–221.
- Simmons, H. L. (1971), *Problems of grammatical gender in German, with particular reference to English loanwords*. Ph. D. thesis, Australian National University.
- Spitz, E. (1965), „Beiträge zur Genusbestimmung der deutschen Substantive.“ *Deutsch als Fremdsprache* 2, no. 4, 35–43.
- Steckelberg, M. (1937), "How erratic is the gender of German nouns?" *Modern Language Journal* 21, 519–521.
- Strong, M. (1973), *A study of noun gender, noun plurals and noun declension with guidelines for instruction in beginning German*. Thesis, Brigham Young University.
- Strong, M. (1976), "German noun gender: a matter of memorization?" *Die Unterrichtspraxis* no. 9, 74–77.
- Thiel, R. (1959), „Über die Geschlechtsgebung bei Fremdwörtern.“ *Muttersprache* 69, 263–266.
- *Tucker, G. R., Lambert, W. E. & Rigault, A. A. (1977), *The French speaker's skill with grammatical gender: An example of rule-governed behavior*. The Hague: Mouton.
- Urbanová, A. (1966), „Zum Einfluß des amerikanischen Englisch auf die deutsche Gegenwartssprache. Ein Beitrag zur Frage sprachlicher Kontakte.“ *Muttersprache* 76, 97–114.
- Werner, O. (1975), „Zum Genus im Deutschen.“ *Deutsche Sprache* pt 1, 35–58.
- Wienold, G. (1967), *Genus und Semantik*. Meisenheim am Glan: Hain.
- Wienold, G. (1970), "Double gender and change of gender." *Actes du Xe Congrès International des Linguistes, volume IV*. 397–402. Bucarest: Éditions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie.
- Wilson, C. B. (1899), "The grammatical gender of English words in German." *Americana Germanica* 3, 265–283.
- Wollmann, F. (1953), „Wie verhält sich unsere Sprache bei der Aufnahme fremden Sprachguts?“ *Muttersprache*, 360–364.

- Zubin, D. A. & Köpcke, K. M. (1981), "Gender: a less than arbitrary grammatical category." Papers from the Seventeenth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society. 439-449.
- Zubin, D. & Köpcke, K.-M. (1984a.), Natural classification in language: A study of the German gender system. Buffalo Cognitive Science Report no. 2.
- Zubin, D. A. & Köpcke, K.-M. (1984b), "Affect classification in the German gender system". *Lingua* 63, 41-96.
- Zubin, D. & Köpcke, K.-M. (1986), "Gender and folk taxonomy: The indexal relation between grammatical and lexical categorization." In: Craig, C. (ed.) *Noun Classes and Categorization*. 139-180. Amsterdam: Benjamins.

Footnotes

- 1 This bibliography results from research funded by the Economic and Social Research Council (UK), reference number C00232218. I am very grateful for this support.
- 2 I would like to thank Professor Dr. B. Carstensen, Ulrike Claudi, Dr. Klaus-Michael Köpcke, Dr. Anne Mills, Dr. Peter Paul and Margaret Rogers for bringing several items to my attention, as well as for pointing out errors in an earlier draft. They are not, of course, responsible for any remaining errors.
- 3 The symbol * indicates items referred to in the introduction which are not specifically concerned with gender in German.